

## Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:65

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                         |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A inne liczne bluźniąc mówili do Niego                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Obrzucali Go przy tym wieloma innymi obelgami.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I inne liczne bluźniąc mówili do niego.                       |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | A inne liczne bluźniąc mówili do Niego                        |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Nie szczędzili Mu też innych obelg.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Wiele też innych bluźnierstw wypowiadali przeciwko niemu.     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I wiele innych rzeczy bluźniąc mówili przeciwko niemu.        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I wiele inych rzeczy, bluźniąc, mówili przeciw niemu.         |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Wiele też innych obelg miotali przeciw Niemu.                 |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I wiele innych bluźnierstw wypowiadali przeciwko niemu.       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Wiele też innych obelg mówili przeciwko Niemu.                |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | I wiele innych bluźnierstw mówili przeciwko Niemu.            |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | I wiele innych obelg rzucali w słowach na Niego.              |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Nie szczędzili mu też innych zniewag.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | I lżyli Go wielu innymi słowami.                              |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка       | І багато іншого, зневажливого, наговорювали на нього.         |

<sup>1)</sup> <x>480 15:29</x>

|         |                     |                                         |                                                                                      |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I odmienne wieloliczne słowa niewłaściwie wieszcząc powiadali do sfery funkcji jego. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Także bluźnili i mówili wiele innych rzeczy przeciwko niemu.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I mówili Mu wiele innych obelżywych rzeczy.                                          |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | I mówili jeszcze wiele innych rzeczy, bluźniąc przeciwko niemu.                      |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Obrzucali Go też wieloma wyzwiskami.                                                 |